

Dieppe; Jeanne Thomas de Ste. Agnes, from Vienne; and Marie Long-Pré de St. Augustin, from Bayeux.

15 (p. 103).—This woman, Barbe Hubou (Hybou) was married to Jean Millouer (surnamed Dumaine); she died Oct. 31, 1651. Four weeks later, Millouer married Jeanne le Roy.

16 (p. 107).—In the original MS., at this place, two lines were written, and afterward crossed out; they read thus, when translated: "*et hoc male*, for there was no such indulgence; and, even if there had been."

17 (p. 161).—*Cajoul*: Apparently another form of the familiar French-Canadian *cajou* or *cageux*, which, though not found in the dictionaries, is used by the peasants to mean "a small raft,"—probably a diminutive of *cage*, the French-Canadian term for large rafts of logs or square timber. *Cage* is used by the voyageurs and lumbermen in place of *train-de-bois*, the proper French term. All the old and modern dictionaries give *cage* as a synonym of *hune*, "a top,"—*i.e.*, foretop or maintop of a vessel. As in shipwrecks these gratings were usually put on rafts of spars, etc., to form a sort of deck, it is possible that the word *cage* might have come to mean "a raft," among the Norman and Breton sailors.—CRAWFORD LINDSAY.

18 (p. 183).—This Mlle. de Boulogne (Boullongne) was apparently the sister of Madame d'Ailleboust, whose maiden name was Barbe de Boulogne. Tanguay makes Barbe the daughter of Gertrude Philippe, who became an Ursuline nun Dec. 2, 1648; but this seems to be an error. As more accurately stated by Sulte (*Canad.-Français*, vol. ii., p. 126), Barbe had an elder sister, Philippine Gertrude, who came to Canada with the family of D'Ailleboust. Upon entering the Ursuline convent, Philippine took the name of Mother St. Dominique. It is maintained by Mr. Pierre G. Roy, editor of *Bulletin des Recherches Historiques*, of Lévis, Que., that D'Ailleboust and Barbe had no children; but Tanguay and Sulte affirm that it was their daughter Barbe who married De Lauson, the governor (vol. xxiii., note 16).

19 (p. 263).—Mantane River is now called Matane; it enters the St. Lawrence 200 miles below Quebec. On some early maps, it was named Rivière de Caen.

20 (p. 267).—Concerning the Nôtre-Dame Mountains, see vol. ii., note 54.

21 (p. 273).—St. Michael's day occurs on Sept. 29; but, on the church calendar, May 8 is marked "Apparition de St. Michel, archange."—CRAWFORD LINDSAY.